



"يجب أن تحظى الجماعات المحرومة والضعيفة، على الدوام، بجل اهتمامنا، وغالباً ما تكون هذه الجماعات بعيدة عن الأنظار وتعيش في مناطق ريفية نائية أو بلدات من الأكوخ لا يؤبه لها في المحافل السياسية."

الدكتورة مارغريت تشان

المديرة العامة لمنظمة الصحة العالمية

منظمة الصحة العالمية هي السلطة التوجيهية والتنسيقية ضمن منظومة الأمم المتحدة فيما يخص المجال الصحي. وهي مسؤولة عن تأدية دور قيادي في معالجة المسائل الصحية العالمية وتصميم برنامج البحوث الصحية ووضع القواعد والمعايير وتوضيح الخيارات السياسية المسندة بالبيانات وتوفير الدعم التقني إلى البلدان ورصد الاتجاهات الصحية وتقييمها.

“我们最关切的始终必须是弱势和处于不利环境的群体。他们是隐藏的一群，往往处于偏远的农村或城市贫民窟，在政治上几乎没有发言权。”

陈冯富珍博士
世卫组织总干事

世卫组织是联合国系统内卫生问题的指导和协调机构。它负责对全球卫生事务提供领导，拟定卫生研究议程，制定规范和标准，阐明以证据为基础的政策方案，向各国提供技术支持，以及监测和评估卫生趋势。

« C'est d'abord des plus vulnérables et des plus défavorisés dont nous devons nous soucier. Or ces populations sont souvent peu visibles, vivant dans des zones rurales éloignées ou des bidonvilles et n'ayant que peu de moyens d'expression politique. »

Dr Margaret Chan
Directeur général de l'OMS

L'OMS est l'autorité directrice et coordonatrice, dans le domaine de la santé au sein du système des Nations Unies. Elle est chargée de diriger l'action sanitaire mondiale, de définir les programmes de recherche en santé, de fixer des normes et des critères, de présenter des options politiques fondées sur des données probantes, de fournir un soutien technique aux pays et de suivre et d'apprécier les tendances en matière de santé.

“В центре нашего внимания всегда должны быть неблагополучные и уязвимые группы населения. Эти группы часто остаются незамеченными - они проживают в отдаленных сельских районах или трущобах и оказывают незначительное влияние на политику.”

Д-р Маргарет Чен,
Генеральный директор ВОЗ

Всемирная организация здравоохранения является направляющей и координирующей инстанцией в области здравоохранения в рамках системы Объединенных Наций. Она несет ответственность за обеспечение ведущей роли при решении вопросов глобального здравоохранения, составление повестки дня для научных исследований в области здравоохранения, установление норм и стандартов, разработку политики на основе фактических данных, обеспечение технической поддержки стран, а также контроль за ситуацией в области здравоохранения и оценку динамики ее изменения.

«Nuestra máxima preocupación debe centrarse siempre en los grupos desfavorecidos y vulnerables. Estos grupos parecen a menudo ocultos, pues viven en zonas rurales remotas o en barrios marginales y apenas tienen voz política.»

Dra. Margaret Chan
Directora General de la OMS

La OMS es la autoridad directiva y coordinadora de la acción sanitaria en el sistema de las Naciones Unidas. Es la responsable de desempeñar una función de liderazgo en los asuntos sanitarios mundiales, configurar la agenda de las investigaciones en salud, establecer normas, articular opciones de política basadas en la evidencia, prestar apoyo técnico a los países y vigilar las tendencias sanitarias mundiales.

CONTACT

Andrée Pinard Clark
Director-General's Office
Department of Communications
World Health Organization
20, avenue Appia, 20
CH-1211 Geneva 27
Tel. +41 22 791 46 70
Fax +41 22 791 43 82
E-mail: who60@who.int

Design: F. Canellas/Atelier BLVDR & WHO
WHO 60th visual identity: Fabrica

© World Health Organization, 2008.
All rights reserved.

"Our greatest concern must always rest with disadvantaged and vulnerable groups. These groups are often hidden, live in remote rural areas or shantytowns and have little political voice."

**Dr Margaret Chan
WHO Director-General**

The World Health Organization is the directing and coordinating authority for health within the United Nations system. It is responsible for providing leadership on global health matters, shaping the health research agenda, setting norms and standards, articulating evidence-based policy options, providing technical support to countries and monitoring and assessing health trends.



1945

Approval by the United Nations Conference in San Francisco for the establishment of a new, autonomous, international health organization.



إقرار مؤتمر الأمم المتحدة المنعقد في سان فرانسيسكو، بالإجماع، بإنشاء منظمة صحية دولية جديدة ومستقلة.

在旧金山召开的联合国大会全体一致同意建立一个新的自治的国际卫生组织。

La Conférence des Nations Unies à San Francisco approuve à l'unanimité la création d'une nouvelle organisation internationale de santé qui soit autonome.

На Конференции Организации Объединенных Наций в Сан-Франциско единогласно принято решение о создании новой автономной международной организации здравоохранения.

La Conferencia de las Naciones Unidas celebrada en San Francisco aprueba por unanimidad el establecimiento de una organización sanitaria nueva, autónoma e internacional.



1947

Establishment of the epidemiological information service – an automatic telex reply service that tracks information on diseases subject to the International Sanitary Regulations (later renamed International Health Regulations) and other communicable diseases of international importance.

60
years



World Health
Organization

Our health
Our future

إنشاء خدمة المعلومات الوبائية- وهي خدمة توفر الرد الأوتوماتيكي بالتلغرس لتتبع المعلومات عن الأمراض الخاضعة للوائح الصحية الدولية وغير ذلك من الأمراض السارية التي تكتسي أهمية دولية.

开始流行病信息服务。这是一种跟踪《国际公共卫生条例》（以后更名为《国际卫生条例》）所涉及疾病和其它国际重大传染病信息的自动电报回复服务。

Création du service d'information épidémiologique, un service de réponse automatique par télex qui suit les informations relatives aux maladies soumises au Règlement sanitaire international, ainsi que d'autres maladies transmissibles d'importance internationale.

Создана эпидемиологическая информационная служба – служба автоматической передачи сообщений по телексу, отслеживающая информацию о болезнях, указанных в Международных санитарных правилах (позднее переименованных в Международные медико-санитарные правила), и о других инфекционных болезнях, имеющих международную значимость.

Establecimiento del servicio de información epidemiológica, un servicio de respuesta automatizada por telex para el seguimiento de las enfermedades que son objeto del Reglamento Sanitario Internacional y otras enfermedades transmisibles de importancia internacional.



1948

Coming into force of the World Health Organization Constitution on 7 April.



دخول دستور منظمة الصحة العالمية حيز
النفاز في السابع من نيسان/أبريل .

世界卫生组织《组织法》于4月7日开始
生效。

La Constitution de l'Organisation mondiale
de la Santé entre en vigueur le 7 avril.

7 апреля вступает в силу Устав Всемирной
организации здравоохранения.

La Constitución de la Organización Mundial
de la Salud entra en vigor el 7 de abril.



ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

nouvelles

AMENER TOUS LES PEUPLES AU NIVEAU DE SANTÉ LE PLUS ÉLEVÉ POSSIBLE

Numéro 2-3

Février-Mars 1950



« Choisir ses services sanitaires est tel est le thème autour duquel se tiennent, cette année, la Journée Mondiale de la Santé. Je n'examine pas quel est votre niveau de participation lorsque de l'individu et de la communauté à l'organisation de la santé. Je n'examine pas quel est votre niveau de rôle qu'assume pour l'Organisation Mondiale de la Santé, en association à l'effort qu'apportent l'individu et communautaire à l'édification d'un monde où la santé ne soit pas un vain mot.

« En réalité, seule une étroite coopération entre la population et les services sanitaires est le gage d'un haut degré de santé publique et individuelle. Il importe que, d'abord, chacun s'efforce aux diverses possibilités qui lui sont offertes pour se pencher sur la santé, comme pour améliorer son bien-être physique et mental. Chacun doit apprendre à tirer profit des services de santé publique, tout dans son propre intérêt que dans celui de ses semblables. Mais encore, chacun doit reconnaître les besoins de la communauté et solliciter les autorités sanitaires dans leurs efforts pour entre le plus haut niveau et obtenir les moyens financiers indispensables à la solution des problèmes qui en découlent.

« L'Organisation Mondiale de la Santé, qui est l'expression active de la solidarité internationale dans le domaine sanitaire, est prête à participer à cet effort en documentant les efforts nationaux nationaux sur les méthodes de traitement et les techniques modernes. Elle se peut toutefois faire davantage. Seule les citoyens des divers pays font à titre individuel que collectif, peuvent donner à l'amélioration de la santé publique une impulsion décisive. La Journée Mondiale de la Santé doit être l'occasion d'évoquer les devoirs qui incombent à chacun de nous, et nous sommes qu'à l'avance les devoirs à l'honneur à une meilleure santé physique, mentale et sociale, soient corrigés. »

Dr THORSTEN THORSTEN
Directeur général de l'OMS

7 AVRIL 1950 — JOURNÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

جمعية الصحة العالمية تقرّر الاحتفال بيوم الصحة العالمي في السابع من نيسان/أبريل من كل عام.

世界卫生大会将每年的4月7日定为“世界卫生日”。

L'Assemblée mondiale de la Santé décide que la Journée mondiale de la Santé aura lieu le 7 avril de chaque année.

Всемирная ассамблея здравоохранения учреждает Всемирный день здоровья, отмечаемый ежегодно 7 апреля.

La Asamblea Mundial de la Salud establece el Día Mundial de la Salud, que se celebrará cada año el 7 de abril.

1950

Celebration of the first World Health Day on 7 April – an annual event to raise awareness of key global health issues.



World Health Organization

Our health Our future



1950

Mass TB immunization with BCG vaccine under way to protect children from tuberculosis.

تنظيم حملة تمنيعية جموعية بلقاح البلي سي
(Bacille Calmette-Guérin) جي
لحماية الأطفال من السل.

使用卡介苗进行大规模结核病免疫，保护儿童免受结核病之害。

La vaccination de masse contre la tuberculose à l'aide du vaccin bacille Calmette-Guérin (BCG) est en cours pour protéger les enfants contre la tuberculose.

Проводится массовая иммунизация вакциной БЦЖ (бактерия Кальметта-Герена) для защиты детей от туберкулеза.

Inmunización antituberculosa en masa con la vacuna del bacilo Calmette-Guérin (BCG) para proteger a los niños.



1955

Launch of the Malaria Eradication Programme. Its objective was modified in 1969. Subsequently, most of the eradication programmes were turned into control programmes.

إطلاق برنامج استئصال الملاريا. وتم في عام 1969 تعديل الأهداف المنشودة من هذا البرنامج. وتم لاحقاً تحويل معظم برامج استئصال الملاريا إلى برامج لمكافحة الملاريا.

发起“疟疾根除规划”，其目标在1969年进行了调整。随后，大部分的疟疾根除性规划转变成为国家控制性规划。

Lancement du Programme d'éradication du paludisme. Son objectif a été modifié en 1969. Par la suite, la plupart des programmes d'éradication du paludisme sont devenus des programmes de lutte au plan national.

Провозглашена Программа ликвидации малярии. В 1969 году ее цель изменяется. Впоследствии большинство программ по ликвидации малярии становятся национальными программами по борьбе с малярией.

Lanzamiento del Programa de Erradicación del Paludismo, cuyo objetivo se modificó en 1969. Ulteriormente, la mayoría de los programas de erradicación del paludismo se transformaron en programas nacionales de control del paludismo.



1965

Issuance of the first report on diabetes mellitus. By 2000, 171 million people worldwide carried the disease, a number likely to increase to at least 366 million by 2030.



إصدار أول تقرير عن السكري. وفي عام 2000 بلغ عدد المصابين بهذا المرض، في جميع أنحاء العالم، نحو 171 مليون نسمة، ومن المرجح أن يتزايد هذا العدد ليبلغ زهاء 366 مليون نسمة بحلول عام 2030.

发布关于糖尿病的首个报告。截至2000年，全世界有1.71亿人罹患此病，到2030年这一数字很可能上升到至少3.66亿。

Publication du premier rapport sur le diabète. En 2000, 171 millions d'habitants de notre planète étaient porteurs de cette maladie. Ce nombre risque d'atteindre au moins 366 millions d'ici 2030.

Выпущен первый доклад по сахарному диабету. В 2000 году во всем мире насчитывается 171 миллион человек с этой болезнью, а к 2030 году это число возрастет, по меньшей мере, до 366 миллионов.

Publicación del primer informe sobre la diabetes mellitus. En el año 2000, 171 millones de personas padecían esa enfermedad, cifra que probablemente se eleve hasta por lo menos 366 millones en 2030.



1965

The International Agency for Research on Cancer is established to coordinate and conduct both epidemiological and laboratory research into the causes of human cancer.

إنشاء الوكالة الدولية لبحوث السرطان
لتنسيق وإجراء البحوث الوبائية والمختبرية
على حد سواء بغرض الكشف عن
الأسباب المؤدية إلى إصابة الإنسان
بالسرطان.

建立国际癌症研究机构以协调和开展关于人类癌症起因的流行病学和实验室研究。

Le Centre international de recherche sur le cancer est créé pour coordonner et mener des recherches épidémiologiques et expérimentales sur les causes du cancer chez l'homme.

Для координации и проведения как эпидемиологических, так и лабораторных исследований причин раковых заболеваний людей создано Международное агентство по исследованию рака.

Se crea el Centro Internacional de Investigaciones sobre el Cáncer, para coordinar y realizar investigaciones epidemiológicas y de laboratorio sobre las causas del cáncer humano.



1966

Inauguration of the World Health Organization's headquarters.



تدشين المبنى الجديد للمقرّ الرئيسي لمنظمة
الصحة العالمية في جنيف.

世界卫生组织在日内瓦的新总部大楼落成。

Inauguration du nouveau Siège de
l'Organisation mondiale de la Santé à
Genève.

Торжественно открыто новое здание
штаб-квартиры Всемирной организации
здравоохранения в Женеве.

Inauguración del nuevo edificio de la sede
de la Organización Mundial de la Salud en
Ginebra.

Immunize and Protect your Child

Protect your child
against
Six Killer Diseases



POLIO · DIPHTHERIA · WHOOPING COUGH
TETANUS · MEASLES · TUBERCULOSIS



1974

Launch of the Expanded Programme on Immunization. Today, immunization saves more than 2.5 million lives of children per year.

60

World Health
Organization

Our health
Our future

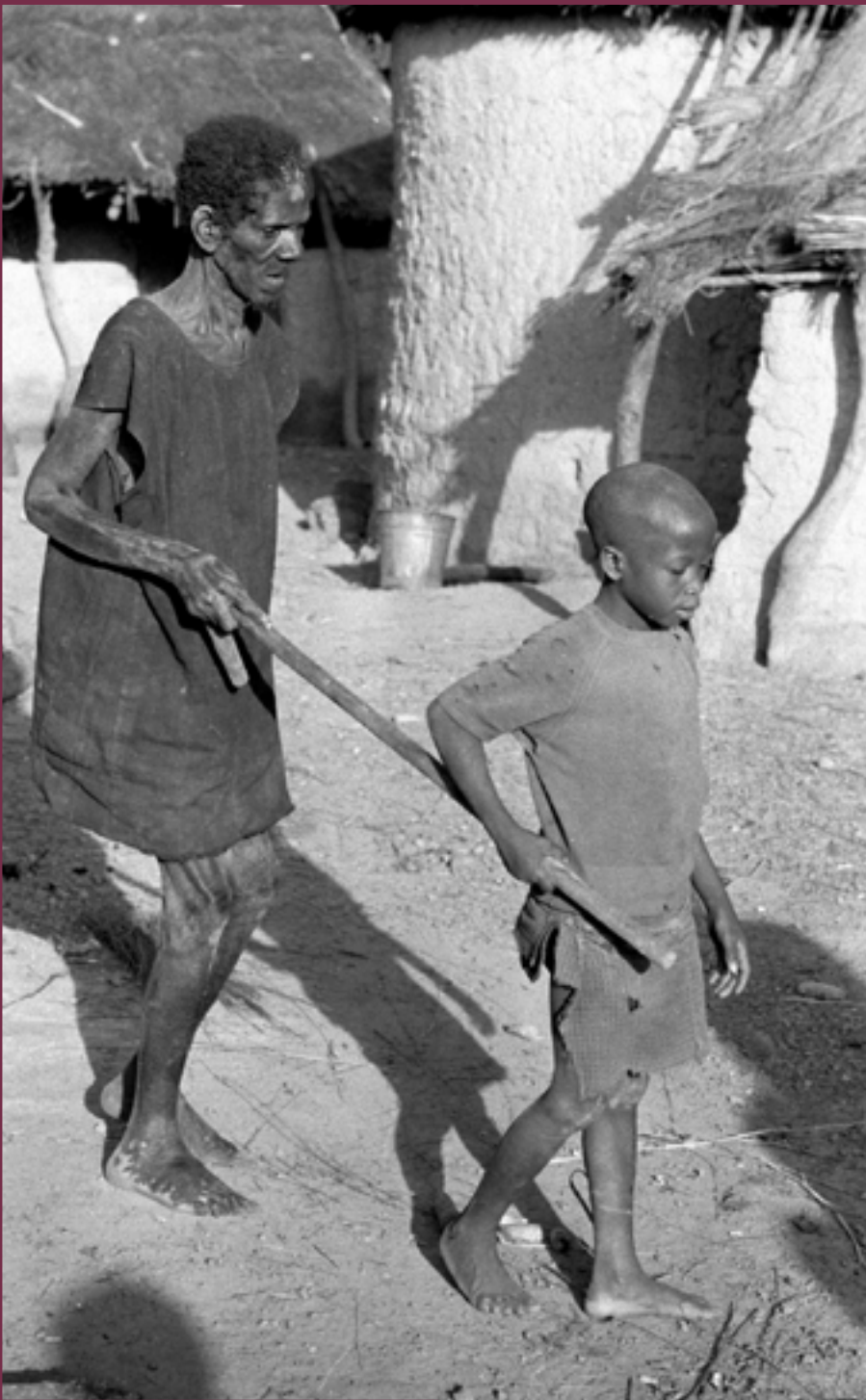
إطلاق البرنامج الموسع للتمنيع. وتسهم عمليات التمنيع حالياً في توقي ما بين 2 و 3 ملايين وفاة سنوياً.

发起扩大免疫规划。如今，免疫工作每年至少使2至3百万人免受死亡威胁。

Lancement du programme élargi de vaccination. Aujourd'hui la vaccination permet de sauver la vie de deux à trois millions d'enfants par an.

Положено начало расширенной программе иммунизации. В настоящее время благодаря иммунизации ежегодно удается спасти жизнь 2–3 миллионам детей.

Lanzamiento del programa ampliado de inmunización. Hoy día, las inmunizaciones permiten prevenir entre 2–3 millones de defunciones cada año.



1974

Launch of the Onchocerciasis Control Programme in collaboration with the Food and Agriculture Organization, the United Nations Development Programme, and the World Bank.

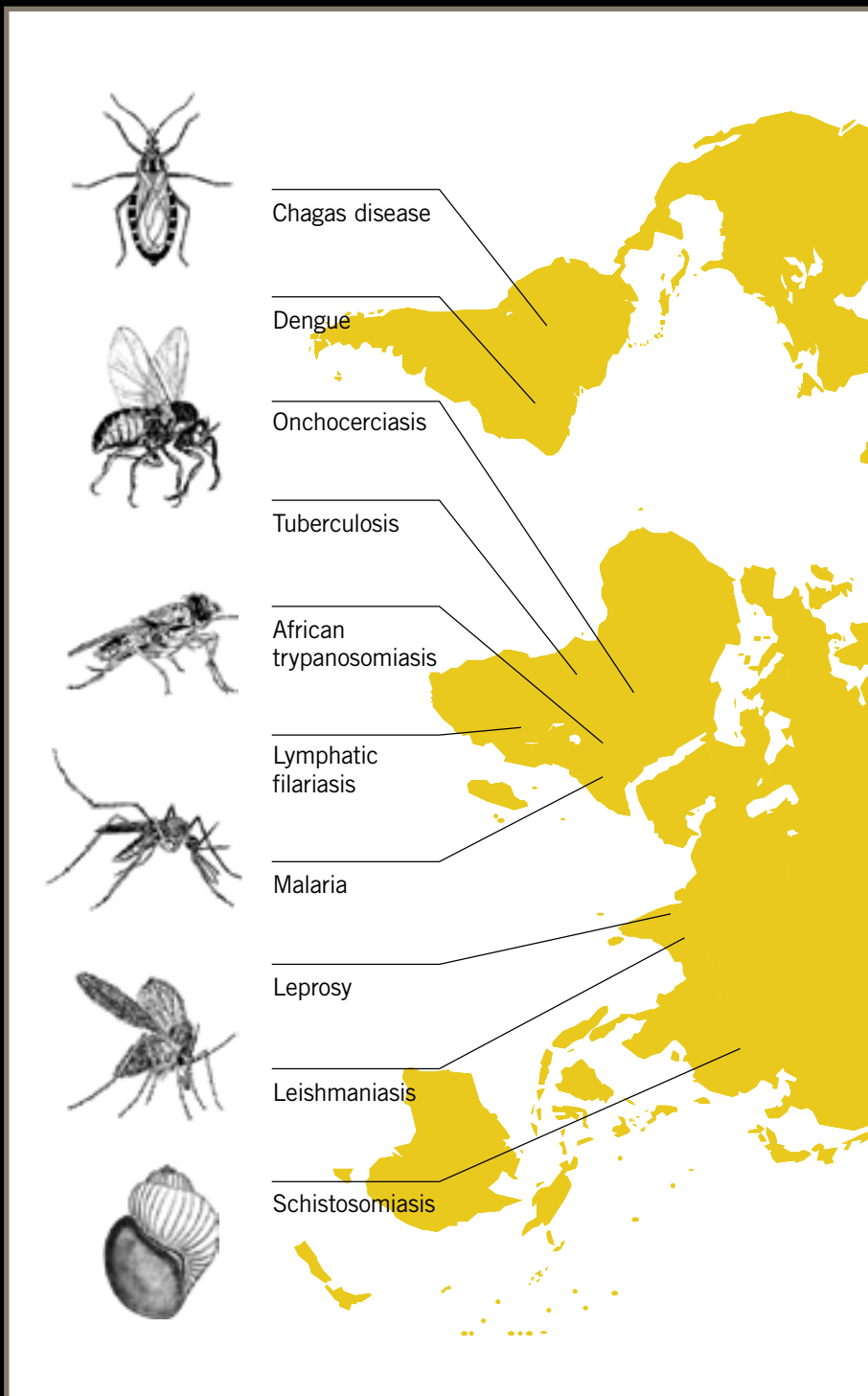
إطلاق برنامج مكافحة داء كلابية الذئب (الأنكوسركية) بالتعاون مع البنك الدولي وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي ومنظمة الأغذية والزراعة.

与世界银行、联合国开发计划署和粮农组织共同发起“盘尾丝虫病控制规划”。

Lancement du Programme de lutte contre l'onchocercose, en collaboration avec la Banque mondiale, le Programme des Nations Unies pour l'environnement et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

В сотрудничестве с Всемирным банком, Программой развития ООН и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией ООН провозглашена Программа борьбы против онхоцеркоза.

Lanzamiento del Programa de Lucha contra la Oncocercosis, en colaboración con el Banco Mundial, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.



Chagas disease

Dengue

Onchocerciasis

Tuberculosis

African trypanosomiasis

Lymphatic filariasis

Malaria

Leprosy

Leishmaniasis

Schistosomiasis

1975

The Special Programme for Research and Training in Tropical Diseases (TDR) is established. Its mission is to help coordinate, support and influence global efforts to combat neglected infectious diseases that disproportionately affect poor and marginalized populations.

60 years



World Health Organization

Our health Our future

إنشاء البرنامج الخاص للبحث والتدريب في مجال أمراض المناطق المدارية للمساعدة على تنسيق الجهود العالمية التي تُبذل من أجل مكافحة الأمراض المعدية المنسية التي تصيب الفئات الفقيرة والمهمّشة بشكل مفرط، ودعم تلك الجهود والتأثير فيها.

设立“热带病研究和培训特别规划”，帮助协调、支持和影响全球努力，抗击被忽视的传染病，这些疾病严重影响着贫困人群和边缘群体的健康。

Création du Programme spécial de recherche et de formation concernant les maladies tropicales, pour aider à coordonner, soutenir et influencer les efforts mondiaux de lutte contre les maladies infectieuses négligées qui affectent de manière disproportionnée les populations pauvres et marginalisées.

Для координации, поддержки и воздействия на глобальные усилия по борьбе с забытыми инфекционными болезнями, которые в диспропорциональных масштабах поражают бедные и маргинальные слои населения, создана Специальная программа по научным исследованиям и подготовке специалистов в области тропических болезней.

Creación del Programa Especial de Investigaciones y Enseñanzas sobre Enfermedades Tropicales para facilitar la coordinación de las actividades mundiales de lucha contra las enfermedades infecciosas desatendidas que afectan desproporcionadamente a las poblaciones pobres y marginadas, así como para prestarles apoyo e influir en ellas.



1976

The World Health Assembly adopts a resolution on Disability Prevention and Rehabilitation calling for an integration of rehabilitation into primary health care programs and community life.



اعتماد جمعية الصحة العالمية قراراً بشأن الوقاية من العجز وتأهيل المعوقين يدعو إلى دمج هؤلاء وتأهيلهم في برامج الرعاية الصحية الأولية وحياة المجتمع.

世界卫生大会通过关于残疾预防和康复的决议，呼吁将康复纳入初级卫生保健规划和社区生活。

L'Assemblée mondiale de la Santé adopte une résolution sur la prévention des incapacités et la réadaptation, appelant à l'intégration de la réadaptation dans les programmes de soins de santé primaires et la vie communautaire.

Всемирная ассамблея здравоохранения принимает резолюцию о профилактике инвалидности и реабилитации, призывающую к интеграции реабилитации в программы первичной медико-санитарной помощи и жизнь общин.

La Asamblea Mundial de la Salud adopta una resolución sobre prevención de la discapacidad y rehabilitación en la que se insta a integrar la rehabilitación en los programas de atención primaria de salud y en la vida comunitaria.



1977

Publication of the first essential medicines list. Today, the list contains 340 medicines that address most global priority conditions, including HIV/AIDS, malaria, tuberculosis, reproductive health and, increasingly, chronic diseases such as cancer and diabetes.



نشر القائمة الأولى للأدوية الأساسية. وتحتوي هذه القائمة، حالياً، على 340 دواءً من الأدوية التي تعالج معظم الحالات المرضية ذات الأولوية على الصعيد العالمي، بما في ذلك الملاريا والأيدز والعدوى بفيروسه والسل وأمراض الصحة الإنجابية وتعالج، بشكل متزايد، الأمراض المزمنة مثل السرطان والسكري.

出版首个基本药物目录。今天，该目录包括340种药物，用以治疗全球最重要的疾病，包括疟疾、艾滋病毒/艾滋病、结核病、生殖健康以及越来越多的慢性病如癌症和糖尿病。

Publication de la première liste de médicaments essentiels. Cette liste comporte aujourd'hui 340 médicaments permettant d'affronter la plupart des problèmes de santé prioritaires, notamment le paludisme, le VIH/sida, la tuberculose, la santé génésique et les maladies chroniques telles que cancer et diabète.

Опубликован первый перечень основных лекарственных средств. В настоящее время этот перечень содержит 340 лекарственных средств, нацеленных на большинство глобальных приоритетных состояний здоровья, включая малярию, ВИЧ/СПИД, туберкулез и проблемы репродуктивного здоровья, и все шире охватывающих хронические болезни, такие как рак и диабет.

Publicación de la primera lista de medicamentos esenciales. En la actualidad, la lista comprende 340 medicamentos contra la mayoría de las afecciones mundiales prioritarias, incluidos la malaria, el VIH/SIDA, la tuberculosis, trastornos de la salud reproductiva y, cada vez más, enfermedades crónicas tales como el cáncer y la diabetes.



PRIMARY HEALTH CARE

USSR · ALMA · ATA 1978

World Health Organization · WHO · United Nations Children's Fund · UNICEF

1978

Setting of the historic goal of "Health for all" at the International Conference on Primary Health Care in Alma-Ata.



المؤتمر الدولي للرعاية الصحية الأولية في
ألما-آتا (في الاتحاد السوفييتي سابقاً) يحدّد
هدفاً تاريخياً ألا وهو "توفير الصحة
للجميع"

在阿拉木图（前苏联境内）召开的国际
初级卫生保健会议确定了“人人享有卫
生保健”的历史性目标。

La Conférence internationale sur les soins
de santé primaires tenue à Alma-Ata (ex-
Union soviétique) lance le défi historique
de la "Santé pour tous".

Международная конференция по
первичной медико-санитарной помощи
в Алма-Ате провозглашает историческую
цель – "Здоровье для всех".

En la Conferencia Internacional sobre
Atención Primaria de Salud en Alma-Ata
(antigua Unión Soviética) se fija el objetivo
histórico de la «salud para todos».



1979

Certification by a global commission of the worldwide eradication of smallpox.



إحدى اللجان العالمية تشهد على استئصال
الجدري في جميع أنحاء العالم.

全球委员会确认天花已经在世界范围内
根除。

Une commission mondiale certifie
l'éradication mondiale de la variole.

Глобальная комиссия сертифицирует
ликвидацию натуральной оспы во всем
мире.

Una comisión mundial certifica la
erradicación de la poliomielitis en todo el
mundo.

GLOBAL PROGRAMME ON AIDS

PROGRAMME MONDIAL DE LUTTE CONTRE LE SIDA



Background

World AIDS Day, 1 December 1988, will focus attention on the worldwide effort against AIDS by encouraging governments and communities, groups and individuals to talk about AIDS. The World Health Organization (WHO) is sponsoring worldwide events for the day, with the themes of dialogue and communication: "Let's Talk About AIDS," "Join the Worldwide Effort" and "Tell the World What You're Doing About AIDS." The day has been organized in response to the unanimous decision of the World Summit of Ministers of Health on AIDS Prevention in London, 26-28 January 1988. The London Summit declared 1988 to be a year of dialogue on AIDS. On World AIDS Day people in every country of the world will be encouraged to speak out and tell the world what they are doing in the fight against AIDS.

The World AIDS Day messages are that AIDS is a global problem which we must face together; that the spread of AIDS can be stopped even without a vaccine; that responsible behaviour can protect individuals from AIDS; and that compassion and understanding should be shown to people who have AIDS or who are infected with the AIDS virus. World AIDS Day activities will highlight the global range and scope of the fight already



Généralités

La Journée mondiale SIDA, le 1^{er} décembre 1988, sollicitera l'attention sur l'action mondiale de lutte contre le SIDA, en encourageant les gouvernements et les collectivités, les groupes et les individus à parler du SIDA. C'est pourquoi l'OMS persuade des manifestations dans le monde entier pour cette journée en proposant des thèmes de dialogue et de communication: «Faisons du SIDA», «Associez-vous à l'action mondiale» et «Dites aux autres ce que vous faites contre le SIDA». Le principe de cette journée a été arrêté conjointement à la décision adoptée à l'unanimité au Sommet mondial des Ministres de la Santé sur les programmes de prévention qui s'est tenu à Londres du 26 au 28 janvier 1988. Les participants au Sommet de Londres ont déclaré que 1988 serait une année de dialogue sur le SIDA. A l'occasion de la Journée mondiale SIDA, des gens de tous les pays du monde seront encouragés à prendre la parole et à dire aux autres ce qu'ils font pour lutter contre le SIDA.

Les messages de la Journée mondiale SIDA sont que le SIDA est un problème mondial auquel nous devons faire face ensemble; que la propagation du SIDA peut être arrêtée même sans vaccin; qu'une conduite responsable peut nous protéger du SIDA; qu'il faut faire preuve de tolérance et de compréhension vis-à-vis des personnes qui ont le SIDA ou qui sont infectées par le VIH. Les activités de la Journée mondiale SIDA feront connaître la portée mondiale de la lutte entreprise contre le

Reprinted from WHO Wkly Epidemiol Rec., No. 47, 1988, pp. 357-368.

Traduit à partir du Résumé épidémiol hebdl de l'OMS, N° 47, 1988, pp. 357-368.



1986

Creation of the Global Programme on AIDS to develop and coordinate a global strategy to fight the disease.

إنشاء البرنامج العالمي لمكافحة الأيدز من أجل وضع وتنسيق استراتيجية عالمية لمكافحة هذا المرض.

創立“全球艾滋病规划”以制定和协调抗击艾滋病的全球战略。

Création du Programme mondial contre le sida pour élaborer et coordonner une stratégie mondiale de lutte contre cette maladie.

Создана Глобальная программа по СПИДу для разработки и координации глобальной стратегии борьбы против этой болезни.

Creación del Programa Mundial sobre el SIDA para elaborar y coordinar una estrategia mundial de lucha contra esa enfermedad.



I HAVE AIDS
Please hug me



I can't make you sick

AIDS HOT LINE FOR KIDS
CENTER FOR ATTITUDINAL HEALING
19 MAIN ST, TIBURON, CA 94920, (415) 435-5022

1988

Endorsement by the World Health Assembly of a resolution on non-discrimination against people living with AIDS.



جمعية الصحة العالمية تعتمد قراراً يدعو إلى عدم التمييز ضد المصابين بالأيذز.

世界卫生组织大会通过有关不得歧视艾滋病感染者的决议。

L'Assemblée mondiale de la Santé approuve une résolution sur la non-discrimination à l'égard des personnes vivant avec le sida.

Всемирная ассамблея здравоохранения принимает резолюцию о недискриминации людей со СПИДом.

La Asamblea Mundial de la Salud adopta una resolución en que se insta a evitar toda medida discriminatoria contra las personas con SIDA.



1988

Establishment of the Global Polio Eradication Initiative in collaboration with UNICEF, the US Centers for Disease Control and Prevention, and Rotary International.



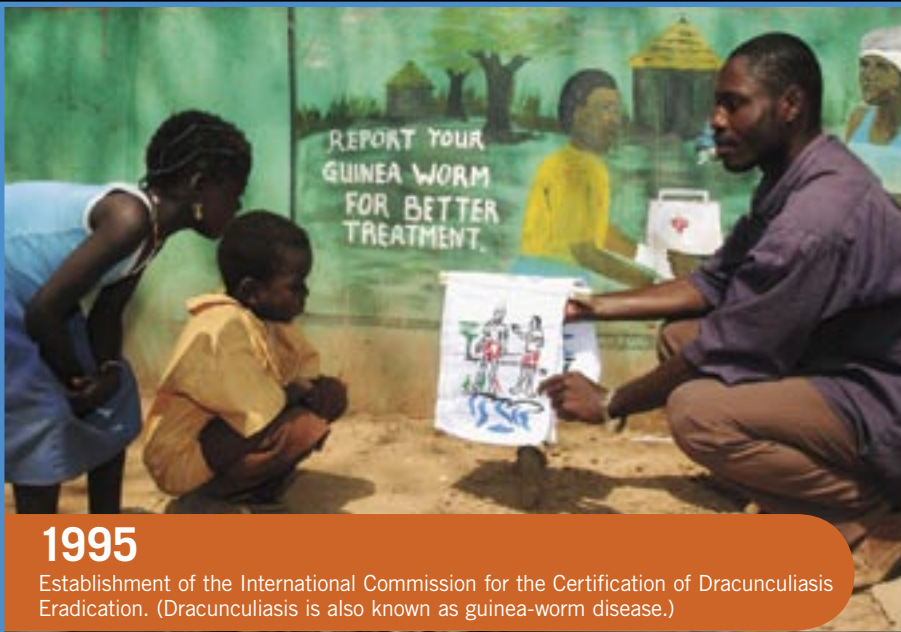
إنشاء المبادرة العالمية لاستئصال شلل الأطفال بالتعاون مع الروتاري الدولي ومراكز الولايات المتحدة الأمريكية لمكافحة الأمراض والوقاية منها واليونيسيف.

与国际扶轮社、美国疾病控制和预防中心以及联合国儿童基金会共同发起“全球脊髓灰质炎根除行动”。

Lancement de l'Initiative mondiale pour l'éradication de la poliomyélite, en collaboration avec l'UNICEF, les Centers for Disease Control and Prevention des États-Unis d'Amérique et le Rotary International.

В сотрудничестве с Ротари Интернэшнл, Центрами США по борьбе с болезнями и профилактике болезней и ЮНИСЕФ положено начало Глобальной инициативе по ликвидации полиомиелита.

Lanzamiento de la Iniciativa de Erradicación Mundial de la Poliomieltis, en colaboración con la Asociación Rotaria Internacional, los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, de los EE.UU., y el UNICEF.



1995

Establishment of the International Commission for the Certification of Dracunculiasis Eradication. (Dracunculiasis is also known as guinea-worm disease.)



1996

Creation of UNAIDS with six founding partner agencies.



إنشاء لجنة دولية للإشهاد على استئصال داء التنتينات (الذي يُعرف أيضاً باسم داء الدودة الغينية).
إنشاء برنامج الأمم المتحدة المشترك لمكافحة الأيدز مع ست وكالات شريكة أخرى.

成立“根除麦地那龙线虫病国际认证委员会”。(麦地那龙线虫病也被称为几内亚线虫病。)

六个联合国伙伴机构共同创立联合国艾滋病规划署。

Création de la Commission internationale pour la Certification de l'Éradication de la Dracunculose. (La dracunculose est aussi connue sous le nom de maladie du ver de Guinée.)

Création d'ONUSIDA avec six organismes fondateurs partenaires.

Создана Международная комиссия по сертификации ликвидации дракункулеза. (Дракункулез известен также как рикшта.)

Вместе с шестью партнерскими организациями-учредителями создана ЮНЭЙДС.

Establecimiento de la Comisión Internacional para la Certificación de la Erradicación de la Dracunculosis.

Seis organismos crean conjuntamente el ONUSIDA.



2000

Launch of the Stop TB Partnership. It now includes over 500 partners working to reduce the global burden of TB by increasing access to treatment through DOTS programmes, and addressing challenges such as TB/HIV and drug-resistant TB.



إطلاق شراكة دحر السل التي تستضيفها منظمة الصحة العالمية. وهذه الشراكة تضمّ حالياً 500 هيئة شريكة تعمل على بلوغ المرامي الإنمائية للألفية الخاصة بالسل وذلك بزيادة فرص الحصول على العلاج من خلال برامج المعالجة القصيرة الأمد تحت الإشراف المباشر والتصدي للمشكلات ذات الصلة، مثل حالات ترافق السل بفيروس الأيدز وحالات السل المقاوم للأدوية.

由世界卫生组织主持的“遏制结核病伙伴关系”成立。该组织现包括500多个合作伙伴，旨在通过DOTS规划为更多人提供治疗，应对结核病/艾滋病毒双重感染和耐药性结核病等挑战，实现“千年发展目标”中关于结核病的目标。

Lancement du Partenariat Halte à la tuberculose. Ce partenariat compte désormais plus de 500 partenaires qui s'efforcent d'atteindre les Objectifs du millénaire pour le développement liés à la tuberculose, en améliorant l'accès au traitement par les programmes DOTS et en relevant des défis tels que le lien tuberculose/VIH et la tuberculose pharmaco-résistante.

Создано Партнерство “Остановить ТБ”. В настоящее время в его состав входит более 500 партнеров, работающих над достижением Цели тысячелетия в области развития, связанной с ТБ, путем расширения доступа к лечению в рамках программ ДОТС и над решением таких сложных проблем, как ТБ/ВИЧ и ТБ с лекарственной устойчивостью.

Lanzamiento de la Alianza Alto a la Tuberculosis, albergada en la OMS. En la actualidad integra a más de 500 asociados, que colaboran en el logro del ODM relativo a la tuberculosis mediante el aumento del tratamiento por conducto de los programas de DOTS, y afrontan problemas tales como la tuberculosis asociada al VIH y la tuberculosis farmacorresistente.



2000

Adoption by 189 UN Member States of the Millennium Declaration that results in the Millennium Development Goals. Three out of the eight goals relate directly to health.



اعتماد أعضاء الأمم المتحدة البالغ عددهم 189 عضواً، بالإجماع، إعلان الألفية المنبثق عن المرامي الإنمائية للألفية. وهناك ثلاثة مرام من المرامي الثمانية لها علاقة مباشرة بالصحة.

联合国189个成员国一致通过《千年宣言》，由此产生了“千年发展目标”。八项目标中有三个是与卫生直接相关的。

Les 189 États Membres des Nations Unies adoptent à l'unanimité la Déclaration du Millénaire, qui énonce les Objectifs du millénaire pour le développement. Trois des huit objectifs sont directement liés à la santé.

189 государств-членов Организации Объединенных Наций единогласно принимают Декларацию тысячелетия, в которой сформулированы Цели тысячелетия в области развития. Три из восьми целей непосредственно связаны со здоровьем.

189 Estados Miembros de las Naciones Unidas adoptan por unanimidad la Declaración del Milenio, de la que emanan los Objetivos de Desarrollo del Milenio. Tres de los ocho objetivos están relacionados directamente con la salud.



2001

The Measles Initiative is launched in partnership with the American Red Cross, UNICEF, the United Nations Foundation and the US Centres for Disease Control and Prevention. As of October 2007, overall global measles deaths have fallen by 68%.



إطلاق مبادرة الحصبة بالاشتراك مع الصليب الأحمر الأمريكي ومؤسسة الأمم المتحدة ومراكز الولايات المتحدة الأمريكية لمكافحة الأمراض والوقاية منها. وقد شهد العدد الإجمالي لوفيات الحصبة العالمية، حتى تشرين الأول /أكتوبر 2007، انخفاضاً بنسبة 68%.

与美国红十字会、联合国儿童基金会、联合国基金会以及美国疾病控制和预防中心合作发起麻疹行动。截至2007年10月，全球麻疹总死亡率已下降68%。

L'Initiative contre la rougeole est lancée en partenariat avec l'American Red Cross, l'UNICEF, La Fondation des Nations Unies et les Centres for Disease Control and Prevention des Etats-Unis d'Amérique. En octobre 2007, le nombre total de décès dus à la rougeole dans le monde avait chuté de 68%.

Положено начало Инициативе по борьбе против кори в партнерстве с Американским обществом Красного Креста, ЮНИСЕФ, Фондом содействия Организации Объединенных Наций и Центрами США по борьбе с болезнями и профилактике болезней. По данным на октябрь 2007 года, общая глобальная смертность от кори снизилась на 68%.

Se presenta la Iniciativa de Lucha contra el Sarampión, en asociación con la Cruz Roja de los Estados Unidos de América, el UNICEF, la Fundación pro Naciones Unidas y los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, de los Estados Unidos. En octubre de 2007, la mortalidad mundial por sarampión había disminuido un 68%.



2002

The Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria is created to dramatically increase resources to fight three of the world's most devastating diseases.



إنشاء الصندوق العالمي لمكافحة الأيدز والسل والملاريا من أجل تحقيق زيادة كبيرة في الموارد اللازمة لمكافحة ثلاثة من أشد الأمراض فتكاً بالناس.

创建抗艾滋病、结核和疟疾全球基金以大量增加资源，抵御世界上三种最具破坏性的疾病。

Le Fonds mondial contre le Sida, la tuberculose et le paludisme est créé pour accroître considérablement les ressources destinées à la lutte contre les maladies les plus dévastatrices du monde.

С целью значительного увеличения ресурсов для борьбы с тремя самыми смертоносными болезнями в мире создан Глобальный фонд для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией.

Se crea el Fondo Mundial de Lucha contra el SIDA, la Tuberculosis y la Malaria, para aumentar espectacularmente los recursos dedicados a combatir tres de las enfermedades más devastadoras del mundo.



2002

The first World report on violence and health is launched. The report findings and recommendations set a new agenda for the prevention of violence, and lead the way for communities, governments and international agencies to address interpersonal, self-directed and collective violence.



إطلاق أول تقرير عن العنف والصحة. وقد مكّنت النتائج والتوصيات الواردة في التقرير من وضع خطة للوقاية من العنف ومهدت الطريق أمام المجتمعات المحلية والحكومات والوكالات الدولية لمعالجة ظاهرة العنف الذي يمارسه الناس ضد بعضهم البعض وظاهرة العنف الذي يمارسه الإنسان على نفسه وظاهرة العنف الجماعي.

发表第一份《世界暴力与健康报告》。报告的调查结果和建议为预防暴力制定了新的议程，并带领各社区、政府和国际机构应对人际、自我和集体暴力。

Lancement du premier Rapport mondial sur la violence et la santé. Les conclusions et les recommandations de ce rapport débouchent sur un nouveau programme de prévention de la violence et donnent la possibilité aux communautés, aux gouvernements et aux organismes internationaux de s'attaquer à la violence, qu'elle soit interpersonnelle, autodirigée ou collective.

Выпущен первый Всемирный доклад о насилии и его влиянии на здоровье. Заключение и рекомендации доклада легли в основу новой программы для предупреждения насилия и стали ориентиром для общин, правительств и международных организаций в их борьбе с межличностным насилием, насилием в отношении самого себя и коллективным насилием.

Se presenta el primer Informe mundial sobre la violencia y la salud. Las conclusiones y las recomendaciones del informe establecieron una nueva agenda para prevenir la violencia y abrieron el camino a las comunidades, los gobiernos y los organismos internacionales en la lucha contra la violencia interpersonal, autoinfligida y colectiva.



2003

Launch of the 3x5 Initiative with UNAIDS, aiming to get 3 million people on antiretroviral treatment by the end of 2005.



2003

Adoption by the World Health Assembly of the Framework Convention on Tobacco Control – now one of the most widely supported treaties in the history of the United Nations.

إطلاق مبادرة "3 في 5" مع برنامج الأمم المتحدة المشترك لمكافحة الإيدز، وهي ترمي إلى توفير العلاج بالأدوية المضادة للفيروسات القهقرية لثلاثة ملايين نسمة قبل نهاية عام 2005. اعتماد جمعية الصحة العالمية الاتفاقية الإطارية بشأن مكافحة التبغ- التي أصبحت الآن من أكبر المعاهدات التي تحظى بالدعم في تاريخ الأمم المتحدة.

与联合国艾滋病规划署共同发起“三五行动”，旨在到2005年年底，为300万人提供抗逆转录病毒治疗。

世界卫生组织通过《烟草控制框架公约》，该公约现已成为联合国历史上获得支持最多的条约之一。

Lancement avec ONUSIDA de l'Initiative 3x5, visant à assurer un traitement antirétroviral à 3 millions de personnes avant la fin de 2005.

Adoption par l'Assemblée mondiale de la Santé de la Convention cadre pour la lutte anti-tabac, devenue l'un des traités les plus soutenus de l'histoire des Nations Unies.

Вместе с ЮНЭЙДС положено начало Инициативе "3 к 5", направленной на предоставление к концу 2005 года антиретровирусного лечения для трех миллионов человек.

Всемирная ассамблея здравоохранения принимает Рамочную конвенцию по борьбе против табака - одно из соглашений с наиболее широким участием за всю историю Организации Объединенных Наций.

Lanzamiento de la iniciativa «tres millones para 2005», junto con el ONUSIDA, con el objetivo de proporcionar tratamiento antirretroviral a tres millones de personas antes de que finalice 2005.

La Asamblea Mundial de la Salud adopta el Convenio Marco para el Control del Tabaco, uno de los tratados que más apoyo ha obtenido en la historia de las Naciones Unidas.



2003

Control of Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) after it is recognized. The World Health Organization coordinated the international investigation with the Global Outbreak Alert and Response Network and worked closely with health authorities in the affected countries.



اكتشاف المتلازمة الرئوية الحادة الوخيمة للمرة الأولى والتمكن من السيطرة عليها. وتولت منظمة الصحة العالمية تنسيق التحريات الدولية بالتعاون مع الشبكة العالمية للإنذار بحدوث الفاشيات والاستجابة لمقتضياتها، كما تعاونت بشكل وثيق مع السلطات الصحية في البلدان المتضررة.

首次发现严重急性呼吸道综合征 (SARS) 并得以控制。世卫组织通过“全球疫情预警和反应网络”协调国际调查工作，并与受影响国家的卫生当局进行密切合作。

Le Syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS) est reconnu pour la première fois, puis enrayé. L'OMS coordonne les recherches internationales avec le Réseau mondial d'alerte et d'action en cas d'épidémie et collabore étroitement avec les autorités sanitaires des pays affectés.

Впервые выявлен и затем побежден тяжелый острый респираторный синдром (ТОРС). ВОЗ координирует международные расследования с Глобальной сетью оповещения о вспышках болезней и ответных действий и работает в тесном сотрудничестве с органами здравоохранения в странах, охваченных вспышкой болезни.

Identificación plena y posterior control del síndrome respiratorio agudo severo (SRAS). La OMS coordina las investigaciones internacionales a través de la Red Mundial de Alerta y Respuesta ante Brotes Epidémicos y colabora estrechamente con las autoridades sanitarias de los países afectados.



2004

Adoption of the Global Strategy on Diet, Physical Activity and Health.



اعتماد الاستراتيجية العالمية بشأن النظام الغذائي والنشاط البدني والصحة.

通过“饮食、身体活动和健康全球战略”。

Adoption de la Stratégie mondiale pour l'alimentation, l'exercice physique et la santé.

Принята Глобальная стратегия по питанию, физической активности и здоровью.

Adopción de la Estrategia Mundial sobre Régimen Alimentario, Actividad Física y Salud.



2004

The first use of the Strategic Health Operations Centre to assist with emergency coordination following the Indian Ocean tsunami disaster.

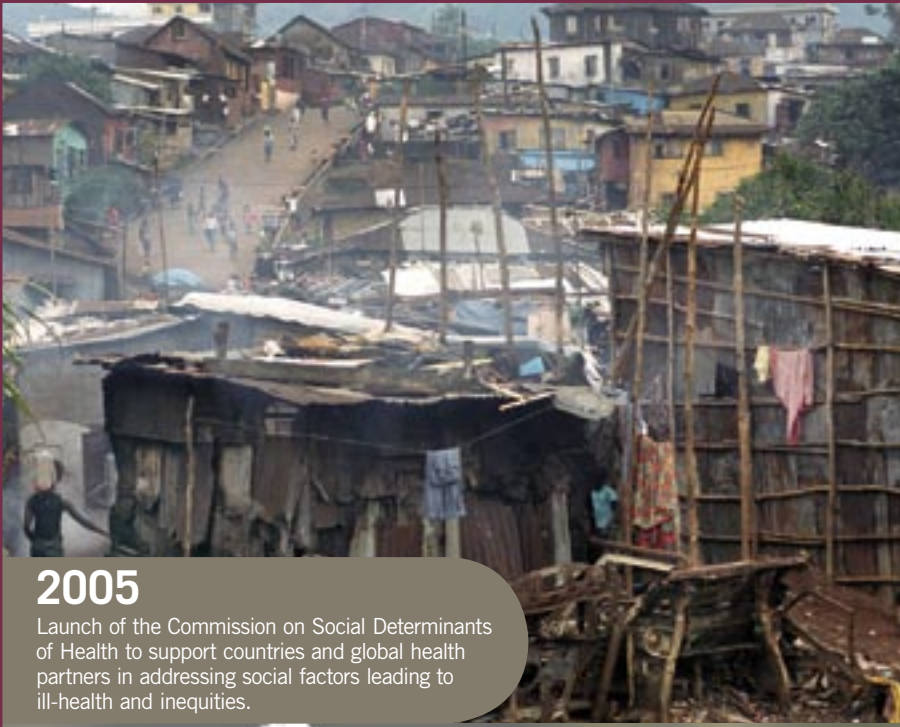
استخدام مركز العمليات الصحية الاستراتيجية، لأول مرة، للمساعدة على تنسيق عمليات الطوارئ في أعقاب كارثة أمواج التسونامي التي وقعت في المحيط الهندي.

在印度洋海啸灾难发生后首次使用“战略卫生行动中心”协助协调突发事件。

Le Centre stratégique d'opérations sanitaires est utilisé pour la première fois pour aider à coordonner les secours d'urgence à la suite de la catastrophe du raz-de marée survenu dans l'Océan Indien.

Впервые введен в действие Центр стратегических медико-санитарных операций для координации ответных действий в чрезвычайной ситуации, сложившейся в результате цунами в Индийском океане.

Primera utilización del Centro Estratégico de Operaciones Sanitarias en la coordinación de emergencia a raíz del maremoto registrado en el océano Índico.



2005

Launch of the Commission on Social Determinants of Health to support countries and global health partners in addressing social factors leading to ill-health and inequities.



2005

Launch of the Partnership for Maternal, Newborn and Child Health to ensure that all women, infants and children remain healthy.

إطلاق اللجنة المعنية بالمحددات الاجتماعية للصحة من أجل دعم البلدان والشركاء الصحيين على الصعيد العالمي في معالجة العوامل الاجتماعية التي تؤدي إلى اعتلال الصحة وتعميق الفوارق بين الناس.

إطلاق الشراكة من أجل صحة الأم والوليد والطفل لضمان بقاء جميع النساء والرضع والأطفال في صحة جيدة.

成立“卫生的社会决定因素委员会”以支持各国和全球卫生伙伴应对会影响健康水平、导致不平等现象的社会因素。

成立“孕产妇、新生儿和儿童健康伙伴关系”以确保所有妇女、婴儿和儿童能够保持健康。

Lancement de la Commission des Déterminants sociaux de la Santé pour aider les pays et les partenaires de la santé mondiale à prendre en compte les facteurs sociaux qui engendrent mauvaise santé et inégalités.

Lancement du Partenariat pour la santé de la mère, du nouveau-né et de l'enfant pour faire en sorte que toutes les femmes, tous les nourrissons et tous les enfants restent en bonne santé.

Создана Комиссия по социальным детерминантам здоровья для поддержки стран и партнеров в области глобального здравоохранения в области преодоления социальных факторов, лежащих в основе плохого состояния здоровья и неравенств.

Создано Партнерство по охране здоровья матерей, новорожденных и детей для обеспечения того, чтобы все матери, новорожденные и дети оставались здоровыми.

Establecimiento de la Comisión sobre Determinantes Sociales de la Salud para prestar apoyo a los países y los asociados sanitarios mundiales en la lucha contra los factores sociales que propician la mala salud y las inequidades.

Establecimiento de la Alianza para la Salud de la Madre, el Recién Nacido y el Niño, para velar por que todas las mujeres, lactantes y niños gocen de buena salud.



2007

Coming into force of the revised International Health Regulations – a new legal framework adopted by most countries to contain the threats from diseases that may rapidly spread from one country to another.



دخول اللوائح الصحية الدولية حيز التنفيذ.

新的《国际卫生条例》生效。

Le nouveau Règlement sanitaire international entre en vigueur.

Новые Международные медико-санитарные правила вступают в силу.

Entra en vigor el nuevo Reglamento Sanitario Internacional.



2008

Advocacy by the World Health Organization to protect people's health from the effects of climate change, a growing threat to public health security.



منظمة الصحة العالمية تدعو إلى حماية الصحة من تغير المناخ باعتباره خطراً متنامياً يحدق بأمن الصحة العمومية.

鉴于气候变化正日渐威胁着公共卫生安全，世界卫生组织倡议应对气候变化，保护人类健康。

L'Organisation mondiale de la Santé préconise de protéger la santé contre les effets du changement climatique, une menace croissante pour la sécurité sanitaire publique.

Всемирная организация здравоохранения выступает в защиту здоровья от изменений климата - растущей угрозы для безопасности в области общественного здравоохранения.

La Organización Mundial de la Salud aboga por la protección de la salud frente al cambio climático, una creciente amenaza para la seguridad de la salud pública.

